|  |  |
| --- | --- |
| **Study Program** | MA Program in English |
| **Course** | **LITERATURE IN TRANSLATION – WORLD LITERATURE** |
| **Course Status** | Elective |
| **Year** | 1 | **Semester** | 2 |
| **ECTS Credits** | 4 |
| **Instructor** | Tomislav Kuzmanović, MFA, Assistant Professor |
| **E-mail** | tkuzmano@unizd.hr |
| **Office Hours** | Wednesday 11:00 – 12:00, and by appointment |
| **Classroom** | dv. 157 |
| **Teaching Modes**  | Lectures, seminar, individual study, mentoring |
| **Teaching Workload L+S+E** | L2+S1 |
| **Assessment Criteria & Mode of Examination** | midterm exam, final seminar paper |
| **Start Date** |  | **End Date** |  |
| **Mid-Term, End-of-Term Examinations** | **Term 1** | **Term 2** | **Term 3** | **Term 4** |
|  | TBA | n/a | n/a | n/a |
| **Final Examinations** | **Term 1** | **Term 2** | **Term 3** | **Term 4** |
|  | TBA | TBA | TBA | TBA |
| **Learning Outcomes** | By the end of this course the students will acquire basic knowledge in the field of literary translation, theory and history of literature including:* understanding problems that can be encountered in literary (and literature in translation) production, literature in translation i.e. world literature;
* understanding different processes, mechanisms, factors and participants in the process of translation i.e. in the process of works stepping out of the framework of national literature into the space of world literature;
* understanding and application of basic terminology, approaches and concepts as well as critical approach to literature in translation i.e. world literature in a wider context;
* understanding the modes of functioning and influence of various factors such as literary journals and magazines, publishing houses, literary awards and prizes, festival of literature, different modes of support to literature;
* critical approach to corpuses and cannons of works of literature
 |
| **Enrolment Requirements** | Enrolment in the 2nd semester of the MA Program in English or some other MA program at the University of Zadar |
| **Course Contents** | The goal of the course is to explore the concept of literature in translation as a separate literary system, the role of translators, publishers, literary editors, agents, critics, audience, authors, and other participants and factors that are at work in the process of creation of such literature i.e. in the context of transfer of individual works and their authors, through translation, from national into super-national arena i.e. into world literature. Special attention will be given to the definition of world literature either as a cannon that brings together most important works of literature from all cultures of the world, a corpus that includes works of literature translated into foreign languages among which English has a dominant role, or some other, differently defined collection of works of literature approved and categorized by a certain authority. Furthermore, by analyzing select readings, translations into English and Croatian, as well as by working on case studies from the area of publishing, production of books, literary journals and anthologies, festivals and fairs of literature and other activities that are directly connected to literary as well as translation production, the students will have an opportunity to explore the process of including certain works into the corpus or cannon that is world literature. Finally, special attention will be given to mechanisms and criteria of selection as well as the role of the translators as one of the most important partakers in the process.  |
| **Required Readings** | 1. Bassnett, Susan. Lefevere,Andre. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998. Print.
2. Casanova, Pascale. *The World Republic of Letters.* Trans. M. B. DeBevoise. Cambridge, London: Harvard University Press, 2004. Print.
3. Damrosch, David. *What is World Literature?* Princeton, Oxford: Princeton University Press, 2003. Print.
4. Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation*. London, New York: Routledge, 1999. Print.
5. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* London, New York: Routledge, 2000. Print.
 |
| **Additional Readings** | 1. *Buick Riviera.* Dir. Goran Rušinović. 2009. Film.
2. Epstein, Jason. *Book Business: Publishing Past, Present, and Future.* London, New York: W. W. Norton & Company, 2001. Print
3. Literary journals and magazines, anthologies, literary blogs, and publisher's websites listed under Internet Sources
4. Jergović, Miljenko. *Buick Rivera.* Zagreb: Durieux, 2002. Print.
5. Perišić, Robert. *Our Man in Iraq*. Trans. Will Firth. New York: Black Balloon, 2013. Print.
6. Ugrešić, Dubravka. *The Ministry of Pain.* Trans. Michael Henry Heim. New York: HarperCollins, 2006. Print*.*
7. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London i New York: Routledge, 2007. Print.
 |
| **Internet Sources** | 1. Asymptote ([www.asymptotejournal.com](http://www.asymptotejournal.com)),
2. Authors & Translators ([www.authors-translators.blogspot.com](http://www.authors-translators.blogspot.com)), Booksa.hr ([www.booksa.hr](http://www.booksa.hr)),
3. Centar za knjigu – Croatian Book Center ([www.ckz.hr](http://www.ckz.hr)),
4. The Complete Review ([www.complete-review.com](http://www.complete-review.com)),
5. Granta Magazine ([www.granta.com](http://www.granta.com)),
6. Kritična masa (www.kriticnamasa.com),
7. Moderna vremena – Info ([www.mvinfo.hr](http://www.mvinfo.hr)),
8. The New Yorker ([www.newyorker.com](http://www.newyorker.com)),
9. The Paris Review ([www.theparisreview.org](http://www.theparisreview.org)),
10. Poetry International ([www.poetryinternationalweb.net](http://www.poetryinternationalweb.net)),
11. Three Percent Blog ([www.rochester.edu/college/ translation/threepercent](http://www.rochester.edu/college/%20translation/threepercent)),
12. Words Without Borders ([www.wordswithoutborders.org](http://www.wordswithoutborders.org))
 |
| **Course Evaluation Procedures** | Student evaluations |
| **Requirements for Obtaining Instructor’s Signature**  | Attending 70% of lectures and seminars |
| **Grading Scale** | Class attendance: 1,5 ECTSPreparation for lectures and seminars: 0,5 ECTSMidterm: 1 ECTSFinal paper: 1 ECTS |
| **Final Grade Calculation** | Students are required to fulfill all of the course requirements in order to pass the course. Each of the course requirements is graded individually (S1 – S5), and the final grade is calculated according to the following percentages:1. **Homework Assignments – 30%**

The students are required to actively participate in classes and contribute to the discussion on required readings i.e. course materials. The students are therefore expected to prepare their notes, short analyses or presentations i.e. write short presentations and/or commentaries on course materials that will be used in the seminar part of the class. The students are required to present their analyses according to the predetermined schedule. 1. **Midterm Exam – 30%**

Midterm Exam consists of 5 essay type questions testing the knowledge of various concepts, terminology and approaches covered during lectures.1. **Final Paper – 40%**

One 7-10 pages paper that will include critical overview and analysis of terminology, problems, theoretical approaches or practices covered in the course. In addition, the students are encouraged to write a critical and theoretical analysis of individual works and their translations (case study) that can serve as the basis for the ensuing analysis.1. **Attendance: 0%**

Mandatory 70% attendance is required. 1. **MLA Requirement 0 %**

All seminar papers and other writings should be written following the MLA Writing Style guidelines as listed at the Department’s website: <http://www.unizd.hr/AboutUs/MLAGUIDE/tabid/2756/Default.aspx> |
| **Comments** | The course is open to students of other departments at the University of Zadar.  |

|  |
| --- |
| **Lectures** |
| **No.** | **Date** | **Title** | **Literature** |
| 1. |  | Introduction: Subject Matter – Translation, World Literature | Course Syllabus |
| 2.  |  | Process of Translation: From Home to Host Culture(s) | Bassnett, Lefevere: Constructing Cultures; Bukvić: Moja naknadna pamet i naša književnost u inozemstvu |
| 3.  |  | Literature in Translation: Part of a National and Supranational Polysystem | Even Zohar: The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem |
| 4. |  | World Literature: Problems of Definition | Casanova: World Republic of Letters |
| 5. |  | World Literature vs. Literature in Translation | Casanova: World Republic of Letters |
| 6.  |  | Institutional Support to Translation Projects: Grants, Translation Funds | Damrosch: What is World Literature? |
| 7. |  | Reception: Literary Communities | Venuti: Translation, Community, Utopia |
| 8. |  | **Midterm Exam: Key Concepts and Terminology** |
| 9. |  | Publishing Translations: Literary Magazines and Journals in Croatia and Abroad | Asymptote, Granta Magazine, Relations, The New Yorker, The Paris Review, etc. |
| 10.  |  | Publishing Houses: Size, Reputation, Specialization | Istros Books, New Directions, Dalkey Archive Press, Autumn Hill Books, Archipelago Press, Fraktura, V.B.Z., etc. |
| 11.  |  | Anthologies: Promoting Literatures, Genres, Styles | Best European Fiction Anthology, New European Poets Anthology, New Croatian Short Story, Festival!, If We Crash into a Cloud, It Won't Hurt, Volta – A Multilingual Anthology, etc. |
| 12.  |  | Festivals of Literature: Translated Authors in Contact | Festival europske kratke priče, LitLink – Književna karika, Festival svjetske književnosti, etc. |
| 13.  |  | Book Fairs: Pula, Zagreb, Frankfurt, London, Guadalajara, New York | Sa(n)jam knjige u Istri, Zagreb Book Fair, Frankfurt Book Fair, London Book Fair, etc. |
| 14. |  | Meta-Literary Elements: Films, Book Awards and Prizes, Reviews, Critical Reception | Jergović: Buick Rivera; Rušinović: Buick Riviera |
| 15.  |  | Mechanisms and Criteria: Translator's Role | Authors & Translators Blog; Three Percent Blog |

|  |
| --- |
| **Seminar** |
| **No.** | **Date** | **Title** | **Literature** |
| 1. |  | Introduction: Subject Matter – Translation, World Literature | Course Syllabus |
| 2. |  | Process of Translation: From Home to Host Culture(s) | Perišić: Our Man in Iraq |
| 3. |  | Literature in Translation: Part of a National and Supranational Polysystem | Ugrešić: The Ministry of Pain |
| 4. |  | World Literature: Problems of Definition | WordsWithoutBorders, Poetry International Web |
| 5. |  | World Literature vs. Literature in Translation | Centar za knjigu, Croatian Literature Catalogue |
| 6. |  | Institutional Support to Translation Projects: Grants, Translation Funds | National Endowment for the Arts, Ministarstvo kulture RH; other national grants and endowments |
| 7. |  | Reception: Literary Communities | Complete Review, Moderna vremena info, Booksa; Three Percent Blog |
| 8. |  | **Midterm Exam: Key Concepts and Terminology** |
| 9. |  | Publishing Translations: Literary Magazines and Journals in Croatia and Abroad | Absinthe – New European Writing, Asymptote, Granta Magazine, Bridge, Relations, The New Yorker, The Paris Review, etc. |
| 10. |  | Publishing Houses: Size, Reputation, Specialization | Istros Books, New Directions, Dalkey Archive Press, Autumn Hill Books, Archipelago Press, Fraktura, V.B.Z., etc. |
| 11. |  | Anthologies: Promoting Literatures, Genres, Styles | Best European Fiction Anthology, New European Poets Anthology, New Croatian Short Story, Festival!, If We Crash into a Cloud, It Won't Hurt, Volta – A Multilingual Anthology, etc. |
| 12. |  | Festivals of Literature: Translated Authors in Contact | Festival europske kratke priče, LitLink – Književna karika, Festival svjetske književnosti, etc. |
| 13. |  | Book Fairs: Pula, Zagreb, Frankfurt, London, Guadalajara, New York | Sa(n)jam knjige u Istri, Zagreb Book Fair, Frankfurt Book Fair, London Book Fair, etc. |
| 14. |  | Meta-Literary Elements: Films, Book Awards and Prizes, Reviews, Critical Reception | Jergović: Buick Rivera; Rušinović: Buick Riviera; Pavičić: Ovce od gipsa; Brešan: Svjedoci |
| 15. |  | Mechanisms and Criteria: Translator's Role | Authors & Translators Blog; Three Percent Blog |